

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien
gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 20 (2009) Heft 2

Im Auftrag des Slawischen Instituts
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik
herausgegeben von

Václav BOK
und
Siegfried ULBRECHT

Redaktionskollegium:

Hermann BIEDER (Salzburg), Vlastimil BROM (Brno),
Matthias FREISE (Göttingen), Peter DREWS (Freiburg i. Br.),
Ludger UDOLPH (Dresden), Gabriela VESELÁ (Praha)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ-FILIPOVÁ
Lenka VODRÁŽKOVÁ-POKORNÁ

Erscheint im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.
Valentinská 1, 110 00 Praha 1
Česká republika
E-Mail: germanoslavica@slu.cas.cz

Vertrieb im Inland: Euroslavica – distribuce publikací
110 00 Praha 1, Valentinská 1

Vertrieb im Ausland:

Kubon & Sagner, P. O. Box, D-80328 München, postmaster@kubon-sagner.de
Tel. ++498954218114
und Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., CZ-110 00 Praha 1, Valentinská 1

ISSN 1210-9029

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2009

INHALT

AUFSÄTZE

Eva S i c h e r l – Andreja Ž e l e: Präfixe und Präpositionen bei einem Verb: slowenisch-deutscher Vergleich / Prefixes and Prepositions in a Verb: a Slovenian-German Comparison	1
Sergej J. H a g e n – Julie J a n ě á r k o v á: Der Handel Rigas im 17. Jahrhundert und seine wissenschaftliche Erforschung am Slawischen Institut (Prag) in den 1930er Jahren. Die Satzung (Ordinance) des Moscovitischen Hauses / Riga's Trade of 17th Century and Its Scientific Research in Prague's Slavonic Institute in 1930s. Die Satzung (Ordinance) des Moscovitischen Hauses (Ordonance of Moscow Trade Court in Riga)	17
Dalibor Z e m a n: Überlegungen zum mitteleuropäischen Sprachbund: zum Begriff des Sprachbundes und den linguistischen Aspekten des tschechisch-deutschen Sprachkontaktes / Some Reflections on Central European Language Area. Notes on Linguistic Area and Linguistic Aspects of German-Czech Language Contact	35
Vlastimila P t á ě n í k o v á: Zu einigen Problemen der Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche unter besonderer Berücksichtigung der Adjektivkomposita / Some Problems in Translation from Czech into German Focused on Adjectival Compounds	51
Ursula P ü s c h e l: Die Völker und das Volk. Bettina von Arnim und Polen / The Peoples and the Nation. Bettina von Arnim and Poland	71

BESPRECHUNGEN

<i>Peter Demetz</i> : Mein Prag (Volker Strebel)	81
<i>Roman Mikuláš</i> : Predpoklady a formy literárnej recepcie. Znáznornené na príklade poviedky Petra Handkeho Strach brankára pri jedenástke (Róbert Gáfrík)	83
<i>Vlastimila Ptáčníková</i> : Theorie und Praxis des Übersetzens unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzung deutschsprachiger Fachtexte ins Tschechische (Gerhard Wazel)	85
<i>Dalibor Zeman</i> : Überlegungen zur deutschen Sprache in Österreich. Linguistische, sprachpolitische und soziolinguistische Aspekte der österreichischen Varietät (Peter Ernst)	88
Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre. Die Geburt der Identität aus dem Geiste der Ambivalenz. Betrachtungen im mitteleuropäischen Literatur- und Kulturkontext (Jan Kubica)	90

BERICHTE

Dem Mythos in der Wirklichkeit begegnen (Bernd Böttcher)	93
Zum Jubiläum Prof. Václav Boks (Lenka Vodrážková)	96
Prof. Dr. Jiří Veselý, CSc. (30. 5. 1932 – 27. 2. 2009) (Václav Bok)	98
Bibliographie der germanistischen Publikationen von Prof. Dr. Jiří Veselý, CSc. (Gabriela Veselá – Václav Bok – Redaktion)	1 01
<i>Verzeichnis der Mitarbeiter</i>	116

GERMANOSLAVICA Zeitschrift für germano-slawische Studien

Vydává Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.,
v nakladatelství Euroslavica

Vedou Václav Bok a Siegfried Ulbrecht s redakčním kruhem
Valentinská 1, 110 00 Praha 1
Česká republika

ISSN 1210-9029